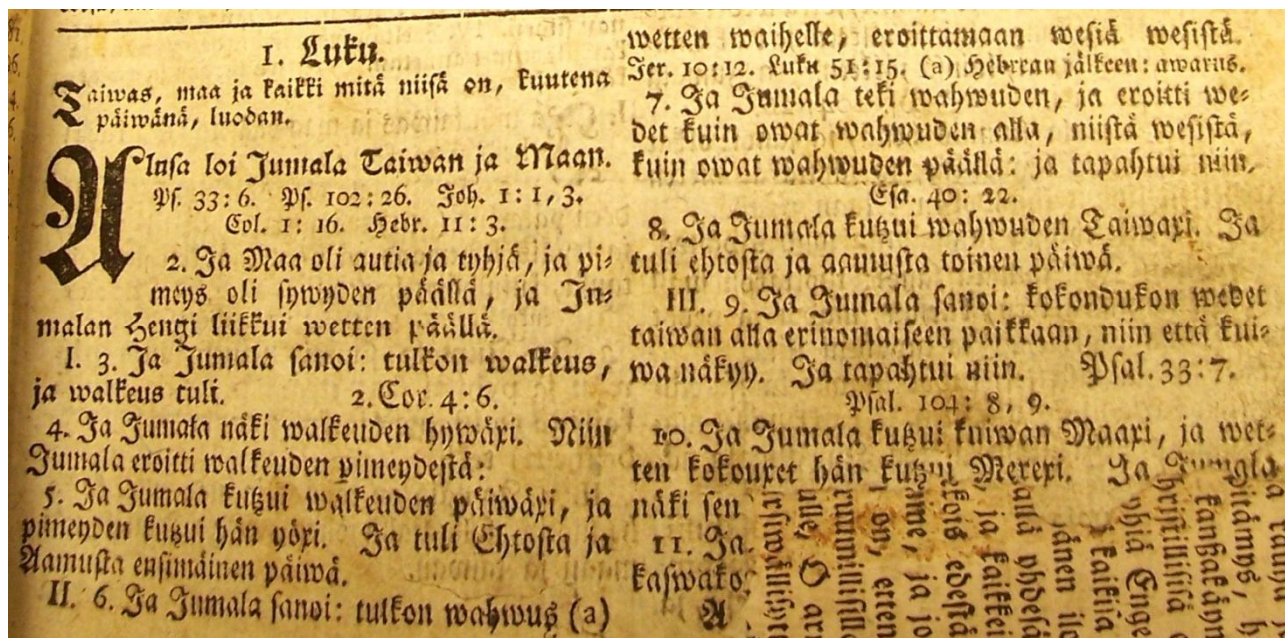


## A quick note on the Finnish Bible translation of “1776”

(Summary in Finnish: *Internetistä ei löydy todellista vuoden 1776 raamatunsuomennosta.*)

Before proceeding to any of the websites claiming to present the online version of the Finnish Bible translation of “1776”, please note that the online version has considerable (not only orthographical) differences with regard to the true 1776 translation. Consider, for example, the very first verses of Genesis:



### 1776

- 1:1 Alusa loi Jumala Taiwan ja Maan.  
1:2 Ja Maa oli autia ja tyhjä, ja pimeys oli syvyyden päällä, ja Jumalan Hengi liikkui wetten päällä.  
1:3 Ja Jumala sanoi: tulkon walkeus, ja walkeus tuli.  
1:4 Ja Jumala näki walkeuden hywäxi. Niin Jumala eroitti walkeuden pimeydestä:  
1:5 Ja Jumala kutzui walkeuden päiwäxi, ja pimeyden kutzui hän yöxi. Ja tuli Ehtosta ja Aamusta ensimmäinen päiwä.  
1:6 Ja Jumala sanoi: tulkon wahwus wetten waihelle, eroittamaan wesiä wesistä.  
1:7 Ja Jumala teki wahwuden, ja eroitti wedet kuin owat wahwuden alla, niistä wesistä, kuin owat wahwuden päällä: ja tapahtui niin.  
1:8 Ja Jumala kutzui wahwuden Taiwaxi. Ja tuli ehtosta ja aamusta toinen päiwä.

### “1776” online

- Alussa loi Jumala taivaan ja maan.  
Ja maa oli autio ja tyhjä, ja pimeys oli syvyyden päällä, ja Jumalan Henki liikkui vetten päällä.  
Ja Jumala sanoi: tulkoon valkeus, ja valkeus tuli.  
Ja Jumala näki valkeuden hyväksi. Niin Jumala eroitti valkeuden pimeydestä:  
Ja Jumala kutsui valkeuden päiväksi, ja pimeyden kutsui hän yöksi. Ja tuli ehtoosta ja aamusta ensimmäinen päivä.  
Ja Jumala sanoi: tulkoon vahvuus vetten vaiheelle, eroittamaan vesiä vesistä.  
Ja Jumala teki vahvuuden, ja eroitti vedet, jotka ovat vahvuuden alla, niistä vesistä, jotka ovat vahvuuden päällä: ja tapahtui niin.  
Ja Jumala kutsui vahvuuden taivaaksi. Ja tuli ehtoosta ja aamusta toinen päivä.

Some sources state that the digitized version (at e.g. <http://www.finbible.fi/head/bibl.htm>) cited in the right-hand column is a revised version of 1872. This may well be true, but unfortunately, the substantially different translation of 1776 cannot be found online.